

Convenție din 27/05/1977

Publicat în Buletinul Oficial nr. 16 din 06/03/1978

cu privire la evitarea dublei impunerii a veniturilor și bunurilor persoanelor fizice*)

*) Traducere.

Părțile contractante,

în dorința de a contribui la lărgirea și întărirea în continuare a colaborării economice, tehnico-științifice și culturale dintre țările lor și tinzând spre perfecționarea mecanismului relațiilor lor financiar-valutare, avînd în vedere crearea unor condiții mai favorabile în procesul colaborării economice și tehnico-științifice și al schimburilor culturale, au convenit asupra celor ce urmează:

ARTICOLUL I

1. Prezenta convenție se referă la persoanele fizice care au domiciliul permanent pe teritoriul părților contractante.
2. Dacă din punctul de vedere al impozitării nu este posibilă determinarea domiciliului permanent al unei persoane fizice în conformitate cu pct. 1 al prezentului articol, atunci domiciliul permanent al acesteia, în sensul prezentei convenții, se va considera țara al cărei cetățean este.
3. În cazul în care nu este posibilă determinarea domiciliului permanent al persoanei fizice în conformitate cu pct. 2 al prezentului articol, această problemă se va soluționa prin înțelegere reciprocă între organele competente ale părților contractante respective. Organele competente, în sensul prezentei convenții, sînt ministerele finanțelor ale țărilor părților contractante.

ARTICOLUL II

Prezenta convenție se extinde asupra tuturor categoriilor de impozite și taxe percepute pe veniturile și bunurile persoanelor fizice pe teritoriul părților contractante în conformitate cu legislația lor.

ARTICOLUL III

Pornind de la principiul că persoanele fizice nu trebuie supuse concomitent impozitării, pentru unele și aceleași venituri și bunuri, pe teritoriul a două sau mai multor părți contractante, se vor aplica următoarele prevederi:

a) persoanele fizice trimise de organe sau organizații ale părților contractante pentru a lucra la agențiile comerciale, de transporturi și alte reprezentanțe și agenții ale sale, inclusiv punctele de corespondent și centrele de informare pe teritoriul oricărei alte părți contractante, se scutesc, în țara de ședere, de impozite și taxe pe retribuții și alte recompense primite de la aceste reprezentanțe și agenții. Această prevedere se aplică, de asemenea, și lucrătorilor organizațiilor interstatuale și ai altor organizații internaționale (în afara celor menționați la pct. b) al prezentului articol), delegați să lucreze la aceste organizații, din țările care nu sînt țară de reședință a organizațiilor respective;

b) persoanele fizice care lucrează pe teritoriul părților contractante la organizațiile economice internaționale care își desfășoară activitatea pe principiul gestiunii economice sînt supuse impozitelor și taxelor, pentru retribuția și alte recompense primite de la aceste organizații, în conformitate cu legislația țărilor de reședință a organizațiilor respective numai dacă nu reiese altfel din actele constitutive sau din alte înțelegeri speciale;

c) persoanele fizice trimise de una dintre părțile contractante pe teritoriul oricărei alte părți contractante pentru acordare de asistență tehnică sau pentru prestare de servicii cu caracter similar se scutesc în țara de ședere de plata impozitelor și taxelor pentru retribuția și alte recompense primite de la organele sau organizațiile țării în care au domiciliul permanent. În cazul în care persoanele fizice menționate la acest punct primesc unele recompense de la organele și organizațiile țării în care își desfășoară activitatea, aceste plăți, cu excepția diurnelor și a cheltuielilor de cazare, se supun impozitelor și taxelor în conformitate cu legislația țării respective;

d) persoanele fizice care se deplasează într-o țară participantă la prezenta convenție pentru a lucra, pentru studii, stagiu, acordare de consultații și pentru alte activități asemănătoare și care primesc retribuții și alte recompense nemijlocit de la organele sau organizațiile acestei țări, se supun impozitelor și taxelor pentru aceste plăți, cu excepția diurnelor și a cheltuielilor de cazare, în conformitate cu legislația țării respective.

Retribuțiile și alte recompense primite de persoanele fizice, menționate la acest punct, de la organele sau organizațiile țării în care își au domiciliul permanent, sînt scutite de impozite și taxe în celelalte țări participante la prezenta convenție;

e) veniturile persoanelor fizice provenite din drepturi de autor, din folosirea pe teritoriul oricărei părți contractante a operelor literare, științifice și de artă, precum și recompensele plătite pentru descoperiri științifice, invenții tehnice, prototipuri industriale și de utilitate generală, propuneri de raționalizări și alte asemenea, sînt supuse impozitelor și taxelor în conformitate cu legislația țării în care aceste persoane fizice au domiciliul permanent;

f) persoanele fizice care se deplasează într-una dintre țările participante la prezenta convenție pentru ținerea de lecții și referate, pentru spectacole de teatru, concerte, manifestări sportive și alte activități de acest gen, se scutesc de impozite și taxe, în țara primitoare, pentru retribuțiile, onorariile și alte recompense primite de la organele și organizațiile țării în care acestea au domiciliul permanent.

În cazul în care aceste plăți se fac persoanelor fizice de către organele sau organizațiile țării primitoare, acestea se supun

impozitelor și taxelor în conformitate cu legislația acestei țări;

g) bunurile imobile și mobile ale persoanelor fizice, inclusiv veniturile din folosirea, moștenirea, donația, închirierea, vânzarea și schimbul acestor bunuri, se supun impozitelor și taxelor în conformitate cu legislația țării în care bunurile respective se află.

ARTICOLUL IV

Prevederile prezentei convenții nu exclud posibilitatea acordării de către părțile contractante interesate, pe bază de înțelegere reciprocă sau în mod unilateral, de înlesniri suplimentare pentru persoanele fizice, în ce privește impozitarea.

ARTICOLUL V

Prezenta convenție nu limitează dreptul părților contractante de a supune persoanele fizice la impozite și taxe, în măsura în care aceasta nu contravine prevederilor prezentei convenții.

ARTICOLUL VI

Prevederile prezentei convenții nu afectează privilegiile fiscale ale personalului oficiilor diplomatice și consulare, stabilite prin normele generale de drept internațional sau pe bază de convenții internaționale speciale.

ARTICOLUL VII

1. Participarea la prezenta convenție nu afectează convențiile în vigoare referitoare la impozite care au fost încheiate anterior între părțile contractante.

2. Totuși, în cazul în care prevederile acestor convenții vor fi în contradicție cu prevederile prezentei convenții, se vor aplica prevederile prezentei convenții.

ARTICOLUL VIII

Problemele care pot apărea în legătură cu aplicarea prezentei convenții se vor soluționa pe calea tratativelor și consultațiilor între ministerele finanțelor ale țărilor părților contractante interesate.

ARTICOLUL IX

Prezenta convenție este supusă aprobării în conformitate cu legislația fiecărei părți contractante și va intra în vigoare de la 1 ianuarie al anului următor celui în care se vor primi de către depozitar documentele de aprobare a convenției de la toate părțile contractante.

ARTICOLUL X

1. Prezenta convenție se încheie pe termen nelimitat.

2. Fiecare parte contractantă poate renunța oricând la participarea la convenție după trecerea unei perioade de 5 ani de la data intrării ei în vigoare, prin încunoștințarea depozitarului în legătură cu renunțarea la convenție, cu cel puțin 6 luni înainte de finele anului calendaristic. În acest caz, convenția își va înceta valabilitatea, față de partea contractantă respectivă, cu începere de la 1 ianuarie al anului următor celui în care s-a făcut încunoștințarea de renunțare la convenție.

ARTICOLUL XI

La prezenta convenție, cu acordul tuturor participanților la aceasta, pot adera alte țări prin transmiterea către depozitar a documentului de aderare. Aderarea se consideră că a avut loc la 1 ianuarie al anului următor celui în care depozitarul va primi de la toți participanții la convenție comunicările privind acordul lor referitor la aderare.

ARTICOLUL XII

Prezenta convenție poate fi modificată sau completată cu acordul tuturor părților contractante.

ARTICOLUL XIII

Prezenta convenție rămâne deschisă pentru semnare pînă la 31 iulie 1977 în orașul Moscova.

ARTICOLUL XIV

Prezenta convenție se transmite spre păstrare Secretariatului Consiliului de Ajutor Economic Reciproc, care va îndeplini funcțiile de depozitar al acestei convenții.

Încheiată în orașul Miskolc (Republica Populară Ungară) la 27 mai 1977, într-un singur exemplar, în limba rusă.

Din împuternicirea guvernului
Republicii Populare Bulgaria,
B. Belcev

Din împuternicirea guvernului
Republicii Populare Ungare,
L. Faluvegi

Din împuternicirea guvernului
Republicii Democrate Germane,
R. Mager

Din împuternicirea guvernului
Republicii Populare Mongole,
T. Molom

Din împuternicirea guvernului
Republicii Socialiste România,
Fl. Dumitrescu

Din împuternicirea guvernului
Republicii Socialiste Cehoslovace,
L. Ler

Din împuternicirea guvernului
Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste,
V. Garbuzov

Din împuternicirea guvernului
Republicii Populare Polone,
M. Krzak